

О ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Тыченко А.

Для чего нужна профессия переводчика и что она собой подразумевает?

Развитие экономических и политических связей требовали взаимопонимания между представителями разных народов. Поначалу переводчиками были пленники и торговцы, но быстро выяснилось, что куда полезнее люди, специально изучающие иностранные языки. [3]

Тем или иным способом, мы пришли к тому, что в наше время необходимость знания хотя бы разговорного варианта иностранного языка является жизненной необходимостью.

Деятельность переводчика напрямую зависит от направленности и вида его работы: технический перевод, перевод деловой речи и документов, художественный перевод требуют специальных знаний и умений. Особая категория переводчиков – синхронисты, переводящие устную речь в режиме реального времени.

Устный вид перевода можно характеризовать, как сложный относительно письменного. А всё потому что здесь должны быть задействованы не только доскональные навыки знания языка и владения ним, но и логическое мышление, которое помогает нам быстро и точно воспроизвести заданный перевод. Синхронный перевод является переводом, во время которого, переводчик обязан с помощью определенной системы знаков и символов записывать важные аспекты речи говорящего и дублировать речь чуть ли не в такт с оригиналом.[1]

Иная ситуация складывается во время письменного перевода. Ведь в наше время многие «профессионалы» не стыдятся использовать электронные словари, которые значительно упрощают им работу, хотя и в большинстве своем ничего хорошего из этого не выходит, потому что они не могут предложить качественный литературный перевод. Письменный перевод может быть использован в разных стилях речи: публицистическом, художественном, научном, церковно-религиозном, но его главной особенностью остаётся использование уставленных, соответствующих, грамматически-правильных конструкций языка без права на ошибку, в противном случае – это сулит возникновением недопонимания между автором и читателем.

Главной причиной выбора именно этого пути обычно становится перспектива в будущей профессии, ведь знание иностранного языка даёт много возможностей. Так же благодаря знанию языков мы можем больше узнать о культуре, традициях и образе жизни людей в любой точке мира. Знание иностранного языка, умение качественного перевода дают возможность для саморазвития и самореализации личности во многих сферах профессиональной деятельности.э

Сталкиваясь с выбором своей будущей профессии, необходимо осмыслить все «за» и «против», и только адекватно взвесив аргументы, с уверенностью ступить на тропу знаний и самосовершенствования.

1. Влахов С. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин. - М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Гарбовский Н. К. Перевод – искусство/Н. К. Гарбовский. - М.: МГУ , 2004. – 544 с
3. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения/А. Л. Пумпянский. - Минск.: Попурри, 1968. – 240 с.
4. Разница между устным и письменным переводом // <https://edunews.ru/professii/obzor/lingvo/perevodchik.html>